

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-69-3-202-207

## ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

© Роза Анопочкина

### WRITTEN LANGUAGE AS A MEANS OF FORMING INTERCULTURAL COMPETENCE

**Roza Anopochkina**

The article is devoted to the preparation of international students for intercultural communication while developing writing skills in the classes of Russian as a foreign language (RFL). We explore the given problem based on the example of Chinese trainees with the First Certification Level of Russian.

We believe, the most important task, when forming intercultural competence in international students, is the development of personal qualities necessary for intercultural communication. The complexity of the task is associated with the national and cultural features characteristic of the given students' background and the need for them to adopt a new scale of values. The solution to this problem is facilitated by the use of the native and target culture information and its assessment from a universal human standpoint.

Various types of written work are used in the classroom to reveal the creative potential of students, teaching them the ability to analyze, compare and express their own position. The article describes the use of individual electronic correspondence between the students and their teacher and analyzes the significance of this communication form.

The article presents the results of the study, conducted in two groups of trainees with different training programs. We have come to the conclusion that by teaching international students written speech we promote the successful development of intercultural competence.

*Keywords:* Russian as a foreign language, written speech activities, intercultural competence, personal qualities, individual correspondence

Статья посвящена подготовке иностранных студентов к межкультурному общению в процессе обучения письменным работам на занятиях по русскому языку как иностранному. Автор исследует данную проблему на примере обучения стажеров КНР, владеющих русским языком на Первом сертификационном уровне.

По мнению автора, наиболее важной задачей в процессе формирования межкультурной компетенции студентов-иностранцев является развитие личностных качеств, необходимых для межкультурного общения. Ее сложность связана с национально-культурными особенностями изучаемого контингента студентов и необходимостью принятия новой шкалы ценностей. Решению данной задачи способствуют обращение к родной и изучаемой культурам, рассмотрение их с общечеловеческих позиций.

На занятиях используются различные виды письменных работ, позволяющие раскрыть творческий потенциал студентов, обучающие умению анализировать, сопоставлять, выражать собственную позицию. Автор описывает применение индивидуальной электронной переписки студентов с преподавателем, анализирует значение данной формы коммуникации.

В статье приводятся результаты исследования, проведенного в двух группах стажеров с различными программами обучения. Автор приходит к выводу о возможности успешного формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранных студентов письменной речевой деятельностью.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, письменная речевая деятельность, межкультурная компетенция, личностные качества, индивидуальная переписка

### Введение

Межкультурная компетенция воспринимается в настоящее время многими исследователями как один из важнейших критериев, подтверждающих способность и готовность изучающего иностранный язык к межкультурному общению. Широкое внимание к межкультурной компетенции (МКК) и проблеме ее формирования свидетельствует о сложности и многоаспектности данного явления, актуальности его дальнейших разработок.

В определениях межкультурной компетенции авторы научных работ обращаются к цели, задачам и условиям ее формирования, представляют варианты ее структуры. По определению А. П. Садохина, МКК – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи [1, с. 278]. Р. А. Свиридон видит в МКК способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом разницы культур и стереотипов мышления [2, с.73]; А. Ю. Муратов определяет МКК как сложное личностное образование, включающее знания о родной и иной культуре, умения и навыки практического применения своих знаний, а также совокупность качеств личности, способствующих реализации этих знаний, умений и навыков, и, наконец, практический опыт их использования в ходе взаимодействия с представителями иной культуры [3, с. 9].

Как следует из определений, ученые видят в МКК способность использовать знания о культурах с целью успешного межкультурного общения. Мы полагаем важным выделение А. Ю. Муратовым значимости определенных личностных качеств, необходимых для диалога культур, так как знания и умения могут оказаться формальным приобретением при отсутствии внутреннего осознания, убеждения в правильности принципов межкультурного общения. Именно этот компонент МКК – личностные качества – является, на наш взгляд, наиболее сложным для формирования.

Поскольку основным способом становления межкультурной компетенции является текстовая деятельность, мы обратились в данной работе к одной из ее форм – к письменной речи.

**Цель настоящего исследования** – проследить возможности формирования МКК, в частности ее личностного компонента, в процессе письменной текстовой деятельности стажеров-лингвистов КНР, изучающих русский язык.

### Письменная речь как средство коммуникации

Умение глубоко и верно выразить свои мысли в письменной форме всегда высоко ценилось во всех культурах. Й. Л. Вайсгербер, отмечая влияние письменной речи на развитие цивилизации, писал, что интеллектуальная деятельность, в известной мере проходящая бесследно, получает посредством письма непреходящее воплощение [4, с.116].

Обучение письменной речи, созданию письменного текста на ином языке дает большие возможности для включения учащихся в культуру носителей изучаемого языка. К вопросам использования письменной речи в процессе обучения коммуникации обращались ученые Л. С. Выготский, В. В. Добровольская, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, В. Г. Костомаров, А. А. Леонтьев, О. Д. Митрофанова, Е. И. Пассов, Ю. Е. Прохоров, В. В. Сафонова, А. Н. Щукин, В. П. Фурманова, Л. С. Цветкова и многие другие. Теме формирования МКК в процессе становления письменной речи посвящены диссертационные исследования Л. В. Вороновой, О. Ю. Левашкиной, Е. А. Лопатиной, А. С. Кобышевой и других ученых.

### Письменная речь стажеров КНР, результаты исследования

В рамках настоящего исследования для подтверждения эффективности формирования МКК с помощью письменной речи был проведен эксперимент, участниками которого стали две группы (количество – по 15 человек) стажеров-лингвистов КНР третьего курса, изучавшие русский язык в России в течение учебного года.

Тестирование, проведенное в начале стажировки (уровень ТРКИ-1), выявило слабые навыки создания студентами письменных текстов.

Стажировка в российском вузе, активная целенаправленная работа с письменными текстами различного типа в течение учебного года позволили экспериментальной группе заметно опередить студентов контрольной группы: 76% (КГ), 87% (ЭГ). Результаты письменных работ студентов представлены в таблице 1:

Таблица 1

	Констатирующий этап	Контрольный этап
Результаты в КГ	68%	76%
Результаты в ЭГ	69%	87%

Ученые указывают, что письменная речь – это «алгебра речи» [5, с. 367], «наиболее трудная и сложная форма намеренной, сознательной речевой деятельности» [Там же].

Переход от внутренней речи к письменной внешней речи – сложный психический процесс, связанный с перекодированием ментальной информации в реальную речь с помощью знаковой системы языка, вдвойне осложняющийся при необходимости перевода на другой язык.

Продуцирование устной речи для иностранцев также представляет сложность, однако письменная речь требует более тщательной обработки и должна обладать не только информативностью, но и смысловой цельностью, связностью. Отсутствие возможности использовать невербальные средства коммуникации обязывает пишущего к максимальной точности выражения мысли, достигаемой выбором лексических единиц, синтаксических конструкций, порядка слов. Поэтому студенты в процессе обучения письменной деятельности должны получить хорошее представление о композиции текста, о правилах выбора формы в зависимости от цели письма.

Для формирования у стажеров умения создавать собственный текст: видеть его структуру, определять тему и идею, понимать позицию автора, видеть логику развития действия, извлекать из текста необходимую информацию и выражать отношение к прочитанному – мы использовали авторское пособие «Грани текста» [6].

#### Уровень МКК стажеров КНР: результаты эксперимента

Письменная текстовая деятельность на занятиях по русскому языку как иностранному является важнейшим средством обучения всем аспектам языка, и, безусловно, включаясь в общий процесс развития личности студента, в процесс освоения новой культуры, формирования собственной позиции к диалогу культур, она может и должна быть использована для обучения межкультурной коммуникации.

К необходимым для участия в диалоге культур качествам мы относим готовность к принятию разнообразия, неоднозначности окружающего мира; аналитическое восприятие родной и иной культур; стремление к постижению общечеловеческих ценностей; способность к эмпатии; умение корректировать своё поведение, преодолевать предубеждения по отношению к иной культуре; открытость, самостоятельность, инициативность, доброжелательность.

Тесты и анкеты, предложенные студентам в начале стажировки с целью выявления уровня их межкультурной компетенции, позволяют сделать вывод о недостаточности знаний стажеров о культуре России, неумении их использовать, неготовности к объективному оцениванию родной и иных культур.

Результаты исследования представлены в таблице 2.

Таблица 2

Уровень МКК на констатирующем этапе	высокий уровень	средний уровень	низкий уровень
Общий уровень МКК в ЭГ	30,3%	26,3%	43,4%
Общий уровень МКК в КГ	27,1%	29,1%	43,8%

По данным контрольного исследования, целенаправленный процесс формирования МКК, в том числе активная работа с письменными текстами, дает положительные результаты: уровень сформированности МКК выше первоначального в обеих группах и ощутимо выше в ЭГ (таблица 3).

Таблица 3

Уровень МКК на контрольном этапе (по итогам двух семестров)	высокий уровень	средний уровень	низкий уровень
Общий уровень МКК в ЭГ	88,9	9,7	1,4
Общий уровень МКК в КГ	58,5	30,3	11,2

#### Пути формирования МКК в процессе текстовой деятельности

Культура и системы образования КНР и РФ имеют глубокие различия. Привычное для китайских студентов поведение на занятиях (пассивность, сохранение внешней неземональности, дистанцирование от преподавателя) крайне затрудняет осуществление принятых в системе РКИ форм работы. Для адаптации студентов к новой культурной среде необходимо применение продуманных подходов к обучению, учитывающих особенности менталитета студентов и способствующих их активизации.

1. Мы видим один из основных путей формирования МКК в сопоставлении страноведческих и культурологических реалий, традиций родной культуры и культуры других стран, которое помогает студентам осознать обусловленность восприятия культуры национальными особенностями личности и возможность иного взгляда на мир. Занятия РКИ, проводимые в этом ключе, завершаются письменными работами студентов – аналитическими или творческими.

Так, например:

- изучение темы «Фольклор как выражение народного характера» было построено на материале пословиц разных стран и завершилось

письменной работой «Пословицы – мудрость народа» с размышлениями студентов о причинах многовекового сохранения пословиц в памяти народов и причинах совпадения смысла пословиц разных народов;

- в процессе работы по теме «Имена» студенты выполнили проектную работу с целью изучения значений, условий использования русских и китайских имен в родной для них среде. Обсуждение проведенной работы на Круглом столе и творческая работа «Имя в Китае: значение и значимость» подвели итог этой работы.

Обращение к родной культуре учащихся – важный принцип формирования МКК, применение которого направлено на снятие культурного шока учащихся и на развитие толерантного отношения к иным культурам.

2. Чрезвычайно велика роль в процессе формирования МКК творческих работ по произведениям русской литературы.

Изучение стихов Г. Р. Державина, В. А. Жуковского, И. А. Крылова, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, чтение и обсуждение прозаических произведений А. С. Пушкина, И. С. Тургенева, А. П. Чехова расширяют представления иностранцев о русском менталитете, дают необходимые фоновые знания, знакомят с размышлениями лучших писателей и поэтов России.

Для студентов КНР достаточно большую сложность представляет написание сочинений, поэтому они предваряются совместным чтением произведений, историческими и культурологическими комментариями преподавателя, лексической работой, пересказом основного содержания по плану, просмотром и обсуждением фильмов по литературным произведениям.

Поскольку целью письменных работ является развитие творческих способностей, самостоятельности мышления студентов, им предлагаются темы, содержащие проблему, настраивающие на отстаивание своей позиции, например: «Мое отношение к героине повести „Станционный смотритель“», «Кому сочувствует А. П. Чехов в рассказе „Анна на шее“?» и т. п.

Знакомство с русской литературой вызывает у студентов сопереживание судьбам героев произведений, творческие работы дают возможность высказать свое мнение о прочитанном и прочув-

ствованном, тем самым приближая учащихся к пониманию иного менталитета.

Можно отметить, что если выражение собственной позиции в устной форме для студентов Китая достаточно долго остается затруднительным, то в письменных работах они более открыты и эмоциональны.

3. В процессе формирования МКК нами была использована индивидуальная электронная переписка преподавателя со студентами, длившаяся весь второй семестр. Мы придаем большое значение этой форме коммуникации – личностному письменному общению студента и преподавателя, так как она дает студентам много новых возможностей в процессе изучения языка и культуры:

– письмо, адресованное преподавателю, представляет собой результат культурной рефлексии, внутреннего диалога студента, позволяющего ему осознать пережитое, выработать свое отношение к фактам окружающей действительности, иной культуре;

– студент и преподаватель как представители двух культур находятся в постоянном межкультурном диалоге, в ходе которого они могут делиться мнениями о самых различных культурных явлениях и ситуациях, высказывать свою точку зрения;

– студент получает возможность индивидуального обсуждения с преподавателем коммуникативных ситуаций, участником которых он оказывается;

– из писем преподаватель узнает о внеаудиторной жизни студента, об изменениях в его восприятии окружающей жизни, культуры России, следовательно, студент при необходимости может получить совет, поддержку;

– студенты получают хороший опыт написания неформального письма;

– переписка оказывает осязаемое влияние на повышение уровня языковой и речевой компетенций студентов, так как преподаватель не только отвечает на письмо (на его содержательную часть), но и проверяет текст студента, указывает на ошибки (подчеркивает их), подсказывает более точные речевые обороты. Студент, самостоятельно исправив ошибки, может вновь отослать его преподавателю. Приводим пример из переписки (таблица 4).

Таблица 4

Письмо студентки	Корректировка письма преподавателем	Ответ преподавателя.
Здравствуйте, ... За последние две недели у меня было много интересных вещей, и сейчас я поделюсь с Вами.	Здравствуйте, ... За последние две недели у меня было много <u>интересных событий</u> , и сейчас я <u>поделюсь впечатлениями</u> .	Аня, добрый вечер! Спасибо за такое позитивное письмо! Я рада, что ты замечаешь какие-

<p>Недавно были Масленица и Международный женский день. И мы с подругами договорили ехать на Красную <u>площади</u> отмечать праздник. Прекрасный день начался с того, что в <u>маршруте</u> мальчики уступали место <u>девушками</u>. В метро я видела, что мальчики, мужчины и дедушки с цветами в руках. Эти цветы для них красивых девушек. Все люди улыбались. Я чувствую в то время даже воздух сладким.</p> <p>Прибыв на Красную площадь, я сразу почувствовала праздничную атмосферу. Люди пели, танцевали и ели блины. Мы с Светой тоже танцевали с ними. У нас была отличная пятница! Я люблю Масленицу!</p> <p>Несколько дней назад в классе Вы сказали, что в России смена имени означает, что жизнь изменится. Я согласна с Вами. Я думаю, что я <i>изменила</i> много с тех пор, как я изменила свое имя. Раньше я привыкла <u>тащить вещи</u> до последней минуты. Теперь я предпочитаю организовывать <u>вещи</u> заранее.</p> <p>Всего хорошего. Анна</p>	<p><b>ми</b> с Вами.</p> <p>Недавно были праздники – Масленица и Международный женский день. И мы с подругами <u>договорили</u> поехать на Красную <u>площади</u> отмечать праздник. Прекрасный день начался с того, что в <u>маршруте</u> <b>молодые люди</b> уступали место <u>девушками</u>. В метро я видела мальчиков, <b>молодых и старых мужчин</b> с цветами в руках. Эти цветы для <u>них</u> красивых девушек. Все люди улыбались. Я <u>чувствую</u> (<i>настоящее время?</i>) даже воздух в то время сладким.</p> <p>Прибыв на Красную площадь, я сразу почувствовала праздничную атмосферу. Люди пели, танцевали и ели блины. Мы <b>со</b> Светой тоже танцевали с ними. У нас была отличная пятница! Я люблю Масленицу!</p> <p>Несколько дней назад в классе Вы сказали, что смена имени <b>может изменить жизнь</b>. Я согласна с Вами. Я думаю, что я <i>изменила</i> (?) <b>на</b> много с тех пор, как я изменила свое имя. Раньше я все <u>дела тянула до последней минуты</u>. Теперь я предпочитаю организовывать <u>вещи</u> <b>всё</b> заранее.</p> <p>Всего хорошего. Анна</p>	<p>то новые для тебя сцены, новые традиции, и они вызывают у тебя приятные эмоции. Значит, ты уже привыкаешь к России и ее культуре. Когда я представила, как вы со Светой танцевали на Красной площади, у меня сразу поднялось настроение. Какие вы молодцы!</p> <p>Аня, а как в Китае отмечают наступление весны?</p> <p>Желаю тебе успехов и новых радостных эмоций!</p> <p>А для меня – проверь свои ошибки, исправь то, что я подчеркнула, и постарайся объяснить, что было не так)).</p> <p>До встречи!</p>
--	---	---

Необходимо заметить, что устная речь китайских студентов в течение длительного времени остается формализованной, строится по моделям письменной речи. Переписка помогает им овладеть разговорным стилем общения с использованием достаточно сложной лексики.

### Изменения в восприятии студентами культуры России в процессе обучения

Письменные работы стажеров свидетельствуют о развитии позитивного отношения к изучаемой культуре, ее проявлениям в обычной жизни. Приведем некоторые высказывания студентов (здесь и далее в цитатах сохранен стиль и написание авторов. – Р. А.):

– *Каждый факультет на празднике представил культуру одной страны. Незабываемое впечатление! Мне повезло познакомиться с традициями, культурой Грузии, Финляндии, Таиланда, Германии. Все разные, и всё интересно!*

– *Недавно мой отец путешествовал в Европе, он сказал, что там скучно. Я ему не верю. Лучшие один раз увидеть естественный порядок, чем сто раз услышать.*

– *Вы сказали в классе, что все разные и особенные. Я согласна с Вами. Когда я училась в школе, я не понимала эту истину.*

– *Уехав из места, где мы живём, мы можем с другой стороны взглянуть на свою жизнь.*

Важнейшим результатом учебного процесса стажеров мы полагаем возникновение искреннего интереса к изучению культуры России, осознание разнообразия и ценности культур. Об этом свидетельствуют письменные работы студентов:

*Я люблю Москву, её культуру, её искусство, более важно, людей здесь, которые всегда соблюдают общественный порядок: не бросают мусор на улицу, не мешают входу и выходу пассажиров. Я увидела, дети здесь с детства имеют такие привычки под влиянием взрослых.*

– *Мы очень похожи с русскими студентками! Мы разговаривали о культуре, питании, об учёбе, о взгляде на религию, о сериалах, о музыкальных вкусах.*

– *Мы вместе с Аней ездили в Храм Христа Спасителя. Хотя мы, китайцы, не отмечаем этот праздник, но теперь я более или менее понимаю важность Пасхи для верующих.*

– *Язык помогает открыть дверь к культуре страны, образу жизни её жителей. И к пониманию культуры другой страны. Я буду изучать русский язык по этой причине.*

– *Я думаю, что русские очень добрые. Они всегда помогают друг другу. И мне надо также изучать*

такое хорошее качество. Это особенное русское качество мне очень нравится.

– Скоро возвращаюсь на родину, теперь у меня сложное чувство. С одной стороны, я очень скучаю по моим родителям и друзьям, а с другой страны, мне будет жалко уезжать из Москвы.

Описание общения с россиянами, благодарные отзывы о людях, помогавших им, размышления о различии и сходстве культур, о своем отношении к новым традициям и сама готовность открыто поделиться впечатлениями, на наш взгляд, являются важным подтверждением успешного процесса формирования МКК стажеров.

### Заключение

Межкультурный подход, применяемый в процессе обучения письменной речи, помогает сформировать у учащихся правильное представление о стране изучаемого языка, уважительное отношение к особенностям ее культуры, истории, к ее традициям. Письменная речь дает возможность саморефлексии, приучает к аналитическому восприятию информации, становится одним из действенных средств развития таких качеств, как самостоятельность в оценивании явлений культуры, готовность открыто высказать свое мнение, переосознание места родной и иных культур в мире ценностей.

Письменная речь, на наш взгляд, способствует формированию личностных качеств, необходимых для межкультурного общения, развивает восприятие чужой культуры через «магический кристалл» собственной личности.

### Список источников

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. 288 с.
2. Свиридон Р. А. Формирование межкультурной компетенции будущего специалиста в области мировой экономики средствами делового английского языка // Сборник научных трудов II Международной летней школы для молодых исследователей «Инновационные образовательные технологии в преподавании

иностраных языков». Томск, Изд-во ТГПУ, 2005. С. 72–84.

3. Муратов А. Ю. Формирование межкультурной компетенции учащихся в процессе обучения английскому языку с использованием телекоммуникаций, автореф. дис. ... канд. пед. наук: Барнаул, 2005, 213 с.

4. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1993. 224 с.

5. Выготский Л. С. Мышление и речь //собр. Соч.: в 6 т. М.: Педагогика, 1982. Т. 2. 504 с.

6. Анопочкина Р. Х. Грани текста: пособие по русскому языку для студентов-иностранцев: 2-е изд., М.: Русский язык. Курсы, 2014. 207 с.

### References

1. Sadokhin, A. P. (2004). *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: Uchebnoye posobiye* [Intercultural Communication: A Study Guide]. 288 p. Moscow, Al'fa-M; INFRA-M. (In Russian)
2. Sviridon, R. A. (2005). *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii budushhego spetsialista v oblasti mirovoi e'konomiki sredstvami delovogo angliiskogo yazy'ka* [Developing Intercultural Competence of the Future Specialist in the Field of World Economy by Means of Business English]. Sbornik nauchny'kh trudov II Mezhdunarodnoi letnei shkoly` dlya molody'kh issledovatelei "Innovatsionny'e obrazovatel'ny'e tekhnologii v prepodavanii inostranny'kh yazy'kov". Pp. 72–84. Tomsk, izd. TGPU. (In Russian)
3. Muratov, A. Yu. (2005). *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii uchashhikhsya v protsesse obucheniya angliiskomu yazy'ku s ispol'zovaniem telekommunikatsii: diss. kand. ped. nauk* [Developing Intercultural Competence in the Process of Teaching English Using Telecommunications: Ph.D. Thesis]. Barnaul, 213 p. (In Russian)
4. Vaisgerber, Y. L. (1993). *Rodnoi yazyk i formirovanie dukha* [Native Language and the Development of Spirit]. Y. L. Vaysgerber. 224 p. Moscow, izd. Mosk. un-ta. (In Russian)
5. Vygotskii, L. S. (1982). *Myshleniye i rech'* [Thinking and Speech]. Sobr. soch.: v 6 t. T. 2. 504 p. Moscow, Pedagogika. (In Russian)
6. Anopochkina, R. Kh. (2014). *Grani teksta: posobie po russkomu yazy'ku dlya studentov-inostrantsev* [Facets of the Text: A Manual on the Russian Language for International Students]. 2-e izd., 207 p. Moscow, Russkii yazy'k. Kursy`. (In Russian)

The article was submitted on 06.06.2022

Поступила в редакцию 06.06.2022

**Анопочкина Роза Халяфовна**,  
старший преподаватель,  
Центр обучения иностранных граждан  
Российского Нового университета,  
105005, Россия, Москва,  
Радио, 22.  
a.rosa@mail.ru

**Anopochkina Roza Khalyafovna**,  
Assistant Professor,  
Center for Training Foreign Citizens  
at Russian New University,  
22 Radio Str.,  
Moscow, 105005, Russian Federation.  
a.rosa@mail.ru